

Heinrich Heine,  
Lorelay

*tradukita de Hans-Georg Kaiser*

Min kaptas malgaj' en la koro,  
pro kio tia trist' ?  
Fabel' el antikva foro  
ne lasas de mi kun persist'.

Aere fridetas, trankvilas,  
malhelas jam la Rejn' .  
La monto surpinte brilas  
vespere en rava scen' .

Tre ĉarma feino sidas,  
jen supre por ador' ;  
la ora ornamo ridas ;  
ŝi kombas harojn el or' .

Ŝi kombas per ora kombilo  
kaj kantas kun pasi' ;  
mirigas min la elbrilo  
kaj forto de l' melodi' .

Ŝipisto ŝipeton gvidas,  
lin kaptas ve' de ekzalt' .  
Li ja la rifojn ne vidas' ,  
li vidas nur supren sen halt' .

...

Heinrich Heine,  
Lorelej

*tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof*

Ne scias mi, kial subita  
malgaj' en la koro naskiĝis;  
el tempo jam enterigita  
legendo al mi reviviĝis.

Jam malvarmetiĝas l' aero,  
la Rejno mallaŭte babilas,  
per oro de l'sun' en vespero  
la supro de l' monto rebrilas.

Plej belan knabinon mi vidas:  
en ora ornamo brilante,  
sur supro de l' monto ŝi sidas,  
la harojn mistere kombante.

La oran kombilon ŝi movas  
kaj kantas tra l' pura aero,  
kaj forto mirinda sin trovas  
en tiu ĉi kant' de l' vespero.

Ŝipet' iras sur la rivero,  
ŝipisto ekstremis de l' kanto,  
kaj blinda por ĉiu danĝero  
rigardas li al la kantanto.

...

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garnham*

I do not know what it signifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so terrifies,  
Leaves my heart so thoughtful.

The air is cool and it darkens,  
And calmly flows the Rhine;  
The summit of the mountain hearkens  
In evening sunshine line.

The most beautiful Maiden entrances  
Above wonderfully there,  
Her beautiful golden attire glances,  
She combs her golden hair.

With golden comb so lustrous,  
And thereby a song sings,  
It has a tone so wondrous,  
That powerful melody rings.

The shipper in the little ship  
It effects with woe sad might;  
He does not see the rocky slip,  
He only regards dreaded height.

...

Heinrich Heine,  
Lurleia

*tradukita de N. N. 01*

Ignoro, quid id sibi velit,  
Tristissimus cur sim,  
Antiqui aevi fabellam  
Cur saepe volverim.

Vesperascit et frigescit,  
Et Rhenus leniter it,  
Cacumen montis lucescit,  
Dum Phoebus occidit.

Sedet in summo montis  
Virgo pulcherrima,  
Auro nitet gemma frontis,  
Se pectit auricoma.

Aureolo pectine pectit,  
Carmen canens procul,  
Mirandum id habet modum  
Nec non virilem simul.

In cymba navitam mille  
Angores feri tenent,  
Non videt scopulos ille,  
Ocli non si sursum vident.

...

Mi kredas, ke ondoj tiras  
la ŝipon funden de l' Rejn';  
kaj tio de l' kant' eliras  
de Lorelaj-siren'.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).*

*Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)*

Ha, baldaŭ ŝipisto la bela  
perdiĝis sub l' akvoturnado;  
ĝin Lorelej' faris kruela,  
per sia mirinda kantado.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)*

*Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/kolekto/Lorelej.html>.*

I believe the turbulent waves  
Swallow the last shipper and boat;  
She with her singing craves  
All to visit her magic moat.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.*

*Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)*

*L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880*

Opinor undas devorare  
Nautam cum navicula,  
Effecit solo canendo  
Lurleia id dea.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.*

*Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)*